

**STATUTS**  
L'Association dénommée:  
**O.H.D.I.S.**

**Observatoire du Handicap & de la  
Déficience Intellectuelle ou Sensorielle**

**النظام الأساسي**  
**الجمعية المسماة:**  
**O.H.D.I.S.**

**مرصد الاعاقة والتخلف الفكري**  
**أوالحسي**

**Article I: Dénomination de l'Association:**

Est créée dans la République Libanaise  
une Association non-politique et à but non  
lucratif dénommée :

" **O.H.D.I.S.**

**Observatoire du Handicap & de la  
Déficience Intellectuelle ou Sensorielle**

**المادة الأولى: اسم الجمعية:**

تأسست في الجمهورية اللبنانية جمعية تدعى

**O.H.D.I.S.**

" **مرصد الاعاقة والتخلف الفكري أوالحسي**"

غير سياسية ولا تتوخى الربح.

**Article II: Siège de l'association:**

Adresse: Mohafazat de Beyrouth  
Casa de Beyrouth  
Ville de *Achrafieh*  
Rue *Ferneiné*  
Immeuble *Cedrus*, 3ème étage

**المادة الثانية: مركز الجمعية:**

عنوانها: محافظة بيروت قضاء: بيروت

البلدة: الاشرفية

شارع: فرنيئة بناية: سيدروس ، الطابق الثالث

**Article III: Mission et Objectifs:**

La mission de l'Association est de créer  
un observatoire national à vocation  
régionale destiné à promouvoir toutes les  
actions de santé publique, de recherche et  
d'innovation, d'éducation et de formation,  
en matière de handicap, de déficience  
intellectuelle ou sensorielle, de quelque  
nature soient-ils, congénitaux ou acquis.

**المادة الثالثة: غاية الجمعية و أهدافها:**

غاية الجمعية انشاء مرصد وطني بابعد اقليمية يرمي  
الى تعزيز كافة النشاطات المتعلقة بالصحة العامة  
والابحاث والابتكار والتعليم والتدريب في مجال الاعاقة  
والتخلف العقلي او الحسي او الاضطرابات منذ الولادة  
او المستجدة لاحقاً.

يرمي هذا المرصد لأن يكون:

L'Observatoire ainsi dénommé se propose de s'ériger en:

\* Fondation pour la recherche sur la compensation du handicap mental et de la déficience intellectuelle ou sensorielle de quelque nature soient-ils, congénitaux ou acquis, de même que pour l'insertion sociale et l'intégration professionnelle, loin de toute forme de discrimination culturelle ou communautaire.

\* Structure d'expertise et de conseil aux pouvoirs publics ou aux organismes non gouvernementaux et administrations sanitaires en matière de handicap et de déficience, et de réflexion sur les enjeux éthiques, juridiques, socio-économiques et politiques qui en découlent.

L'Association se donne pour priorité de relever les défis d'une société multi-culturelle, soucieuse de faire respecter les droits élémentaires et l'égalité des chances pour tous, grâce à une approche inter-disciplinaire visant à une meilleure compréhension du handicap et son intégration au sein de la société, afin de mieux y faire face:

- \* aménagement de l'environnement et adaptation du cadre familial et social;
- \* amélioration de la prise en charge de la personne en situation de handicap;
- \* développement des activités de recherche et d'innovation sur la compensation du handicap, en suscitant les vocations de chercheurs en biotechnologies;
- \* contribution à l'élaboration d'un registre de morbidité comme outil épidémiologique pour recenser les origines du handicap, apprécier sa prévalence et adapter les actions de prévention;

- مؤسسة ابحاث حول كيفية المكافحة في مجال الاعاقة العقلية والتخلف الفكري او الحسي والاضطرابات من اي نوع كانت، أكانت منذ الولادة او مستجدة لاحقاً، وحول الاندماج الاجتماعي والوظيفي بعيداً عن كل شكل من اشكال التمييز الثقافي او الاجتماعي.

- هيكلية تقدم الخبرات والنصائح الى المؤسسات الحكومية او غير الحكومية والادارات الصحية في مجال الاعاقة والتخلف، كما تبحث في القضايا الاخلاقية ، والقانونية والاقتصادية والاجتماعية والسياسية التي قد تنتج عنها.

تضع المؤسسة كأولوية لها مسألة مواجهة تحديات مجتمع متعدد الثقافات حريص على الحفاظ على أبسط الحقوق وعلى الفرص المتكافئة للجميع ، من خلال مقارنة مشتركة بين التخصصات تهدف إلى فهم أفضل للاعاقاة وقبول بها في المجتمع من اجل تحقيق بشكل أفضل ما ياتي:

توفيق المحيط البيئي وتكييف المحيط العائلي والاجتماعي ؛

تحسين مسألة تولي أمور الشخص المعوق

تطوير البحث والابتكار في مسألة مكافحة الاعاقة ، وذلك من خلال تشجيع الكفاءات لدى الباحثين في مجال التكنولوجيا الحيوية ؛

المساهمة في وضع سجل معتلين كأداة للاعتلال الوبائي لاحصاء مصادر الاعاقة، وتقييم مدى انتشاره وتكييف التدابير الوقائية ؛

\* mise en place de structures multidisciplinaires permettant de dispenser formations et informations aux professionnels de santé, médecins, paramédicaux, personnels infirmiers et éducatifs, comme aux administratifs ou autres acteurs sociaux impliqués.

إنشاء هياكل متعددة التخصصات تمكن من تقديم التدريب والمعلومات لأصحاب الاختصاص في مجال الرعاية الصحية ، والأطباء والمسعفين والمرضى والعاملين في حقل التعليم ، وايضاً العاملين لدى الجهات الإدارية، وغيرهم من الفاعلين في المجتمع.

L'Association entend ainsi placer la personne en situation de handicap au centre des préoccupations des intervenants et coordonner, au sein d'ateliers de concertation interdisciplinaire, les actions des différents acteurs médico-sociaux afin que le service rendu soit approprié.

تعتزم المؤسسة وضع الاشخاص الذين لديهم اعاقة في قلب اهتمامات المعنيين والتنسيق بين اعمال مختلف العاملين في المجال الطبي الاجتماعي ضمن ورش عمل للتشاور بين الاختصاصات من اجل ان تكون الخدمة المقدمة مناسبة

L'Observatoire est dédié à la veille, à l'enseignement supérieur spécialisé, de même qu'à la recherche et l'innovation sur le handicap mental et la déficience intellectuelle ou sensorielle.

ان المؤسسة تركز طاقاتها للسهر في مجال الاعاقة والتخلف العقلي ، و التعليم العالي المتخصص والبحث والابتكار

Les paragraphes ci-dessus trouveront application conformément aux lois et règlements applicables et après approbation des autorités officielles compétentes le cas échéant.

على أن تطبق البنود المذكورة أعلاه وفقاً للقوانين والأنظمة المرعية الإجراء وبعد موافقة الجهات الرسمية المختصة عند الاقتضى.

## المادة الرابعة:

### Article IV:

Les ressources de l'Association se composent de:

تتكون موارد الجمعية المالية من:

1. Cotisations des membres
2. Aides
3. Donations et legs

1. اشتراكات الأعضاء
2. المساعدات
3. الهبات والوصايا

L'Association pourrait avoir des revenus de l'activité de sensibilisation et d'enseignement ainsi que pour subventionner les recherches.

قد يكون للمؤسسة إيرادات تنتج عن التوعية والتعليم وأخرى من أجل دعم الأبحاث.

Les fonds de l'Association sont utilisés pour atteindre ses objectifs.

وتصرف أموال الجمعية في سبيل تحقيق أهدافها.

### Article V: Composition de l'Association:

L'Association se compose de deux organes: le conseil d'administration et l'assemblée générale. Le Conseil d'administration représente l'Association et l'administre en conformité avec ses statuts et les lois en vigueur. Les attributions et compétences de chaque organe sont déterminés dans le règlement interne.

Le conseil d'administration a le droit de désigner des membres d'honneur suivant des critères qu'il détermine. Les membres d'honneur assisteront à toutes les réunions du conseil et de l'assemblée, participeront aux délibérations, toutefois, sans droit de vote.

## المادة الخامسة: تأليف الجمعية:

تتألف الجمعية من هئتين: الهيئة الإدارية والهيئة العامة، تمثل الهيئة الإدارية الجمعية وتديرها وفقاً لأنظمتها وضمن القوانين المرعية وتحدد مهام كل من الهيئتين وصلاحياتها في النظام الداخلي. يجوز للهيئة الإدارية ضم أعضاء شرف الى الجمعية وفقاً لمعايير تحددها الهيئة، فيكون للأعضاء الشرف الحق في حضور اجتماعات الهيئة العامة والهيئة الإدارية مع حق ابداء الراي دون حق التصويت على القرارات.

### **Article VI:**

Le règlement interne de l'Association peut stipuler que des comités et organes, pourraient être formés, et comporterait alors leurs dénominations, fonctions, et modes de désignation ou de nomination de leurs membres.

### **Article VII: adhésion à l'Association:**

Les conditions suivantes doivent être remplies par les personnes qui souhaitent adhérer à l'Association:

1. Avoir vingt ans (20 ans) révolus.
2. Jouir des droits civils et ne pas être déclaré coupable de crime ou d'un délit scandaleux.
3. Accepter les statuts de l'Association et travailler pour l'atteinte de ses objectifs.

### **Article VIII: procédure d'adhésion:**

1. le candidat présente une demande d'adhésion par laquelle il exprime son désir d'adhérer à l'Association, à laquelle il joint son casier judiciaire et copie de sa carte d'identité.
2. Le conseil d'administration examine la demande et les documents joints lors d'une séance qu'il tient régulièrement et prend la décision appropriée à la majorité de ses membres.

### **المادة السادسة:**

يمكن أن يتضمن النظام الداخلي للجمعية، تأليف لجان وهيئات معينة، وتذكر فيه تسمياتها ومهامها، وطريقة اختيار أعضائها أو تعيينهم.

### **المادة السابعة: الانتساب الى الجمعية:**

يشترط في من يرغب الانتساب الى الجمعية أن يكون:

1. قد أتم العشرين من العمر (20 سنة).
2. متمتعاً بحقوقه المدنية وغير محكوم عليه بجناية أو جنحة شائنة.
3. قابلاً بنظام الجمعية عاملاً في سبيل تحقيق غاياتها.

### **المادة الثامنة: طريقة الانتساب:**

- يتقدم من تتوفر فيه شروط العضوية بطلب يصرح فيه عن رغبته بالانضمام الى الجمعية ويرفقه بالسجل العدلي وصورة عن هويته.
- تدرس الهيئة الإدارية في جلسة قانونية الطلب والمستندات المرفقة به وتتخذ بأكثرية أعضائها القرار المناسب.

### المادة التاسعة:

تتألف الهيئة العامة من جميع الأعضاء المنتسبين فعلياً الى الجمعية وتحدد صلاحياتها ومهامها تفصيلاً في النظام الداخلي.

### Article IX:

L'assemblée générale est composée de tous les membres ayant effectivement adhéré à l'Association. Ses pouvoirs et fonctions sont déterminés en détail dans le règlement interne.

### المادة العاشرة:

تتألف الهيئة الإدارية من ثلاثة أعضاء على الأقل تنتخبهم الهيئة العامة بالاقتراع السري، ويشترط لاكمال نصاب جلسة الانتخاب حضور أكثر من نصف أعضاء الهيئة العامة المسددين لاشتراكاتهم السنوية على أن تكون مدة ولاية الهيئة الإدارية ثلاث سنوات. يدير جلسة الانتخاب هيئة من ثلاثة أعضاء على الأقل من الهيئة العامة من غير المرشحين.

### Article X:

le conseil d'administration est composé de trois membres au moins élus par l'assemblée générale au scrutin secret. Afin que le quorum pour la séance d'élection soit atteint, il faut que plus de la moitié des membres de l'assemblée générale ayant payé leurs cotisations annuelles soient présents. La durée du mandat du conseil d'administration est de trois ans. Un comité formé d'au moins trois membres non candidats de l'assemblée générale, présidera la session d'élection.

### المادة الحادية عشر:

يقتضي إبلاغ مصلحة الشؤون السياسية والانتخابية - دائرة الشؤون السياسية والأحزاب والجمعيات في المديرية العامة للشؤون السياسية واللجان نسخة عن محضر انتخاب الهيئة الإدارية موقعاً من قبل أعضاء الهيئة العامة وفقاً للأصول (النصف زائد واحد) بالإضافة الى لائحة بأسماء المرشحين ولائحة فرز الأصوات.

### Article XI:

Il est nécessaire de notifier au Bureau des Affaires Politiques et Electorales - Département des Affaires Politiques, des Partis Politiques et des Associations, auprès de la Direction Générale des Affaires Politiques et des Réfugiés, copie du procès-verbal de l'élection du conseil d'administration, dument signé par les membres de l'assemblée générale (la moitié plus un) ainsi que la liste des candidats et la liste des scrutateurs.

### Article XII:

L'élection du conseil d'administration peut se faire simultanément avec la distribution des fonctions entre les membres, si le règlement interne le stipule. Sinon, le conseil élu se réunira sous la présidence du doyen d'âge et choisira parmi ses membres un président, un vice-président, un secrétaire un trésorier et un comptable. Un membre sera désigné pour être le représentant de l'Association auprès du gouvernement.

Il est possible de cumuler deux fonctions tout au plus au sein du conseil, à l'exception du pouvoir de décider des paiements et de les effectuer. Les fonctions du conseil, ainsi que celles de chacun de ses membres sont déterminées dans le règlement interne.

### Article XIII:

Tous les fondateurs ou certains d'entre eux seulement s'ils en conviennent, exerceront les pouvoirs du conseil d'administration pour une durée d'un an.

### Modification:

L'assemblée générale peut modifier ces statuts sur recommandation du conseil d'administration ou sur proposition de 20% (vingt pour cent) des membres de l'assemblée. Toute modification requiert l'approbation des deux tiers au moins des membres actifs et la notification d'une copie de la modification à la Direction Générale des Affaires Politiques et des Réfugiés.

### المادة الثانية عشرة:

يتم انتخاب الهيئة الإدارية مع توزيع المهام على أعضائها مباشرة إذا نص نظام الجمعية الداخلي على ذلك، وإلا تجتمع الهيئة الإدارية المنتخبة برئاسة أكبر الأعضاء سناً وتختار من بين أعضائها رئيساً ونائباً للرئيس، أميناً للسر، وأميناً للصندوق، ومحاسباً، كما يتم تكليف ممثل للجمعية لدى الحكومة. يمكن إسناد وظيفتين على الأكثر لعضو واحد في الهيئة الإدارية باستثناء حق التقرير وتنفيذ صرف الأموال ويتم تحديد مهام الهيئة الإدارية ومهام كل من أعضائها في النظام الداخلي للجمعية.

### المادة الثالثة عشرة:

يقوم جميع المؤسسون أو البعض منهم فقط إذا توافقوا على ذلك، بصلاحيات الهيئة الإدارية لمدة سنة واحدة.

### التعديل:

يجوز للهيئة العامة تعديل هذا النظام بناءً على اقتراح الهيئة الإدارية أو بناءً على اقتراح 20% عشرين بالمائة من أعضاء الهيئة العامة ويشترط لصحة التعديل موافقة ثلثي الأعضاء العاملين على الأقل وإبلاغ المديرية العامة للشؤون السياسية واللاجئين نسخة عن التعديل.

**Article XIV:**

L'assemblée générale peut appeler à une élection anticipée d'un nouveau conseil avant l'expiration du mandat du conseil existant à condition que ce soit sur proposition d'un tiers de ses membres et que la décision soit approuvée par les deux tiers au moins.

**Article XV:**

En plus des conditions stipulées dans la Loi sur les Associations, il est possible de décider la dissolution de l'Association en vertu d'une résolution prise par l'assemblée générale à la majorité de 75% au moins de ses membres.

**Article XVI:**

A la dissolution de l'Association, ses avoirs et ses biens deviennent la propriété de l'Association CEMEDIPP , accusé réception 77/ AD.

Ces statuts sont établis en date du --/--/----

**المادة الرابعة عشرة:**

يحق للجمعية أن تدعو إلى إجراء انتخاب هيئة إدارية جديدة قبل انتهاء مدة الهيئة السابقة شرط اقتراح ثلث أعضائها على ذلك وموافقة الثلثين منهم على الأقل.

**المادة الخامسة عشرة:**

بالإضافة إلى الشروط المنص و ص عنها في القانون المتعلق بالجمعيات يمكن حل الجمعية بناءً على طلب مقدم منها وبالإستناد إلى قرار من الهيئة العامة مقترن بموافقة خمسة وسبعون بالمائة على الأقل من مجموع أعضائها.

**المادة السادسة عشرة:**

إذا حلت الجمعية، تصبح أموالها وممتلكاتها ملكاً لجمعية سمدب علم وخبر 77\أ د .

وضع هذا النظام في --/--/----



**Les Fondateurs**

Madame le Professeur **Marie-Odile RETHORE**,  
Professeur de Génétique à l'Université de Paris V & Membre de l'Académie Nationale de Médecine, Paris, France

البروفسور ماري اوديل ريتوري

استاذ علم الوراثة في جامعة باريس الخامسة وعضو الأكاديمية الوطنية للطب ، باريس ، فرنسا

Monsieur le Docteur **Tobie ZAKIA**,  
Cardiologue, Président de la CNSS, Beyrouth & Ancien Médecin-Conseil régional Ile-de-France de la Sécurité Sociale, Paris, France

الدكتور توبي زخبا

طبيب مرض القلب ، رئيس الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي ، بيروت ، وطبيب مستشار سابق لدى الضمان الاجتماعي في إقليمية إيل دي فرانس ، باريس ، فرنسا

Monsieur le Professeur **Jean TAMRAZ**,  
Neuroradiologue, Professeur de Neurosciences à l'U.S.J. de Beyrouth & Membre correspondant de l'Académie Nationale de Médecine, Paris, France

البروفسور جان تمرز

طبيب أشعة أعصاب، أستاذ علم الأعصاب لدى جامعة القديس يوسف في بيروت، وعضو مراسل للأكاديمية الوطنية للطب ، باريس ، فرنسا

Madame le Docteur **Claire OUTIN**,  
Radiologue à l'Hôpital Trad & Ancien Praticien des Hôpitaux de Paris, France

الدكتور كلير اوتان

طبيب أشعة في مستشفى طراد وممارس سابقاً في مستشفيات باريس ، فرنسا

السيد ماريو جمهوري

Monsieur **Mario JAMHOURI**,  
Economiste diplômé de l'Institut supérieur  
des affaires (ISA-HEC), Paris, France  
& Directeur Général de la Banque  
Crédit Agricole - Suisse à Beyrouth,  
Liban & Ancien Vice-Président de la  
Banque Audi, New-York, USA

اقتصادي تخرج من المعهد العالي للأعمال ، باريس ،  
فرنسا ومدير عام بنك الاعتماد الزراعي - سويسرا  
في بيروت ، لبنان ، وسابقاً نائب رئيس بنك عوده ،  
نيويورك ، الولايات المتحدة الأمريكية.